Porównanie tłumaczeń Jana 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te w przypowieściach wygłosiłem wam. Przychodzi godzina kiedy już nie w przypowieściach powiem wam, ale otwarcie o ― Ojcu oznajmię wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te w przypowieściach mówię wam przychodzi godzina gdy nie już w przypowieściach będę mówić wam ale otwarcie o Ojcu oznajmię wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem wam o tym w przypowieściach;\* nadchodzi godzina, gdy już nie będę do was mówił w przypowieściach, lecz wyraźnie oznajmię wam o Ojcu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Te (rzeczy) w przypowieściach rzekłem wam. Przychodzi godzina, gdy już nie w przypowieściach powiem wam, ale otwarcie co do Ojca oznajmię wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te w przypowieściach mówię wam przychodzi godzina gdy nie już w przypowieściach będę mówić wam ale otwarcie o Ojcu oznajmię wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem wam o tym w przypowieściach. Nadchodzi jednak godzina, gdy już nie będę do was mówił w przypowieściach, lecz wyraźnie opowiem wam o Ojcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiłem wam o tym w przypowieściach. Ale nadchodzi godzina, gdy już więcej nie będę mówił wam w przypowieściach, ale otwarcie oznajmię wam o moim Ojcu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tomci wam przez przypowieść mówił; ale idzie godzina, gdy już dalej nie przez przypowieści mówić wam będę, ale jawnie o Ojcu moim oznajmię wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tom wam powiadał przez przypowieści. Przychodzi godzina, gdy już nie przez przypowieści mówić wam będę, ale jawnie o Ojcu oznajmię wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłem wam o tych sprawach w przypowieściach. Nadchodzi godzina, kiedy już nie będę wam mówił w przypowieściach, ale całkiem otwarcie oznajmię wam o Ojcu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To powiedziałem wam w przypowieściach; nadchodzi godzina, gdy już nie w przypowieściach będę do was mówił, lecz wyraźnie o Ojcu oznajmię wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiłem wam o tym w przypowieściach. Nadchodzi godzina, kiedy już nie będę mówił do was w przypowieściach, ale otwarcie będę wam mówił o Ojcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotąd mówiłem wam o tym, posługując się przypowieściami. Nadchodzi jednak godzina, kiedy już nie będę używał przypowieści, lecz otwarcie będę was nauczał o Ojcu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tych rzeczach mówiłem wam w przypowieściach. Nadchodzi czas, że już nie w przypowieściach będę mówił do was, lecz otwarcie pouczę was o Ojcu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiłem wam o tym, używając przenośni. Wkrótce nie będę mówił w ten sposób, lecz wprost będę wam mówił o Ojcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiłem wam o tym w przypowieściach. Nadchodzi godzina, kiedy nie będę już mówił w przypowieściach, ale wyraźnie opowiem wam o Ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це я в притчах сказав вам; надходить година, коли більше в притчах не говоритиму вам, але відкрито сповіщу вам про Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie w obocznych odwzorowaniach szlaku twórczego zagadałem wam; przychodzi godzina naturalnego okresu czasu gdy już nie w obocznych odwzorowaniach szlaku twórczego będę gadał wam, ale wszystkospływem około ojca odniosę nowinę wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tamte sprawy mówiłem wam w przypowieściach; nadchodzi pora, gdy już nie będę wam mówił w przypowieściach, ale jawnie wam oznajmię odnośnie Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem wam to, używając przykładu, jednak nadchodzi czas, kiedy nie będę już mówił do was w sposób okrężny, ale będę mówił wam o Ojcu otwarcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedziałem wam to w porównaniach. Nadchodzi godzina, gdy już nie będę wam mówił w porównaniach, ale wam o Ojcu wyraźnie opowiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O wielu rzeczach mówiłem wam za pomocą przypowieści. Nadchodzi jednak czas, gdy o sprawach dotyczących Ojca będę wam mówił wprost—bez porównań. |

1. 1) <x>230 78:2</x>; <x>330 21:5</x>; <x>470 13:34</x>; <x>480 4:33-34</x>; <x>500 10:6</x> [↑](#footnote-ref-2)